

2 Ngadurkmirri kore school. Wurdwurd ngarrbenkani birriyahawurd wurdwurd, yiman preschool. Wanjh ngawabmeng kore kukimuk. Birrikihkimuk yawurrinj ngarrbenhkani. Ngarrbenbukkani bokenh, yiman, balanda dja kore ngad bininj. Ngarrbenmarneyolyolmi stories manbu kunkare. Baleh daborrabbolk bu birrikurduyimi, kunkare. Kondah rurrkyakni, minj djalrurrkdiwirrinj kunrurk, and nawu balanda birrimwam nawu yiwarrudj bedberre. Wanjh ngarriwam, ngarrbenkang yikah yawurrinj nawu wanjh birridjordmerrinj. Birridjordmerrinj, yikah nawu ngabennan bolkkime wanjh kabirridurkmirri yika, kabirriini kured, yika wanjh mayh kore birringimerrinj, yiman Mardayin, Lorrkkon, Wubbarr, Kunabibi, Yaburlurwa. Daborrabbolk wanjh manekke ngandibukkani ngadberre kunkare.

3 Bolkkime wurd walakkih ngarrikarrme manekke manu bininj. Walakkih wurd balanda kore, kore ngarridurkmirri ngarrimang kunwardde. Bu kunkare minj nakka warddeyakni, nayahyahwurdni yiman, daborrabbolk yikah birrimangi manme manbu burudjang yiman, kabirriyime “rations”, manekke ngarringuni. Wanjh bu ngaye ngangimeng school ngawam, yiwarrudj ngahrey. Yimankek bu wolewoleh yimerrangeni ngarrirey wanjh kanjdjikanjdji kunukka kore njamed manlabbarl kunekke djenj ngarrirey. Daborrabbolk ngarrbennani birrimangi walabi. Dja mak yikah ngandikani ngadberre, ngarridjangkani mayh.

4 [[Tape paused briefly to allow organizing tapes and microphones]]

5 Yoh, manekke manu ngayolyolmeng, manih wanjh manbuyika ngaye ngayolyolmen school. Nawu daborrabbolk ngandikani, wanjh bindiwoni manu manme, manmakmak makka manu manme. Manme manbu yiman mankinjdjek, karrbarrda, dja mandjurkumarlba yiman, ngayime yiman grapes yerrih. Yikah manu plum kayime yiman mandudjmi, mankurndalk, mandak - manekke daborrabbolk bindiwoni birringuni. Yika birrirey birribuni mayh nawu, yiman kalawan, yok, dja birrirey mak mankabo kore birribuni djenj yiman nawu namarnkol, manmakawarre, marrngunj, njalehnjale birridabkeyi nakka.

6 Wanjh bu kumbebmi mankarrekerrnge wanjh kumbebmi yiman bured njalehnjale manbu karrihngun, sugar, but sugar yikah karribonguni yiman mankung. Manekke daborrabbolk kandiwoni kunkare. Dja bindikani wurdwurd yikah bindibukkani bu

birrikarungi karrbarra, mankinjdjek yiman, manekke wanjh daborrabolk,
bindiwoni, nawu birrikarekare. Wanjh ngad karrimdjordmerrinj yiman, ngarriwam
school, wanjh makka manu school ngarriwam manu mankarre duninh manu,
ngandibukkani ngadberre how bu ngarrirey djenj, ngarrimarnbuni djalakkirradj,
barrawu, barrawu nawu kunjkenh ngarriyami, dja djalakkirradj nawu djenjkenh.
Bolkkime wanjh karrikarme wakkidj. Dja mako manbu karridulubun bolkkime.

**7 SE: *Nawu daborrabolk bu bindibukkani wurdwurd, yiddok kunrayek bindiyimi
or...***

8 Yoh. Yikah bindibukkani bu kunrayek duninh. “Minj yiray yikarmeninj
ngalbinjbalak”, yiman, or nabinjbalak or nawu nuye kakkali duninh. Hard duninh,
rayekminj.

9 SE *Dja bolkkime?*

10 Dja bolkkime wanjh buyikaminj. Nawu ngalbinjbalak kare darnkih,
ngalkinjbalak kare darnkih, but main one manekke is ngalkinjbalak and nabinjbalak.

11 SE [[Answers door, visitor interrupts briefly]] ***Mah, wanjh yimray.*** [[Tape
paused.]] ***Mah, yidjallay.***

12 Yoh. Yeah, that was, rayekni, bolkkime wanjh yiman darnkih. Yire kore shop,
karrire, karriwerren yiman ngalkinjbalak bukka kahdi, bu kunkareni ngalka larrk.
Minj djarreh duninj di ngalbu ngalbinjbalak.

13 SE *Yiddok yiwam Kormilda?*

14 Ngaye minj Kormilda ngarawinj, only kunkare duninh Batchelor ngawam.

15 SE *Bu Batchelor kamak yiyolyolme?*

16 Yoh. Batchelor ngawam for one year course. Ngawam ngarriwam wurdwurd
bokenh ngardduk, dja ngalbininj kobeng ngardduk, nanih nabulanj ngardburrung,

ngarridjarrkwam, ngarrihni Batchelor. Ngariyerrkang wanjh ngawam manekke ngayakwong manu school, ngamdurndi wanjh, ngabenbukkani kore post primary birringeybom but bolkkime “secondary” school kabirriyime. [SE Karohrok] School kabirriyime.] But karohrok. Same. Ngabengkang wanjh ngabawong makka wanjh ngarrurndi, ngandiwong job office agent ngayimerranj njamed, social security kore money kuwardde kore ngarriweykang. Bonj, djalwohdjalwam ngadjaldurrrkmirranj manekke, wanjh ngayawoyhwabmeng school. Last year ngawam school. Ngadurrrkmirri preschool, Nabangardi nganedurrrkmirri. Wanjh ngayawoyhwam Batchelor, boyehboyen ngawam Batchelor, ngawam course bu early childhood course manu. Ngaye ngawam, ngabekkang kawarre, wanjh ngabawong. Ngabawong ngamdurndi kondah. But school manmak makka. Ngudda kunubewu ngurriyime manwarre, but school manmak for wurdwurd.

17 Wurdwurd kadberre nawu ngad learn bu kabirriyime nawu ngad kadberre culture and balanda bedberre. Ba kabirridjordmen bu kabirribornan nabuyika beywurd bedberre or ngalbeywurd, kunekke yerrih same kabirriyolyolme bedberre. Ngaye ngawam manih kayime.

18 SE Bu yirrurrrkmirri kore school yiddok bilingual yirrurrrkmirri?

19 Yoh, ngadurrrkmirri bilingual, like, wurdwurd yikah ngarrbenkani class yiman, like, wurdwurd kilehkilelk, wanjh ngawokdi Kunwinjku bedberre, because minj yikah - nawu nganehni Nabangardi, yolyolmi kore kunbalandaaaa wanjh nganyibawoni ngayeman ngabenkani kore ngad karriwokdi kunwok. Wanjh ngandibekkani bu birrinani ngawokdi bu ngad kunwok bedberre wurdwurd bedda. Ngabenkaniii, bonj, wanjh ngaburnbuni ngawoni Nabangardi. Manekke.

20 SE Yiddok yibenmunkeweng wurdwurd ke kore school?

21 Yoh. Wurdwurd ngaye ngabenmunkeweng, school birrirey, ngaldaluk bokenh, narangem bokenh. But bolkkime wanjh bindimey married birriyimeng rowk.

22 SE Ngudda mak wurdwurd yibenbukkabukkani kured or kurobbe?

23 Nawu ngayekenh? Yoh, ngarrbenbukkani wurdwurd, ngarrbenkani djenj, ngarrirey yikah bindibukkani, ngalbadjan benkani, reyi like birrimoyhmangi yehyeng nawu njamed yiman mandem, njalehnjale. Manekke wanjh manu. Ngakurduyime manekke like ngabenbukkabukkang wurdwurd wanjh kabirriburrbun, bu ngad kadberre, like ngabenbukkani kunekke wanjh ngarrbenmarneyolyolmi. Ngalu ngaye nganmey benmarneyolyolmi mankare manu story. Nawu dabborrabbolkkenh.

24 SE Nawu, kore mayh?

25 Yoh. Nawu mayh, nakudji ngawernhbukkang, yiman mayh kore - benebokenh ngayimeng, sorry - wanjh kabeneburrbun manu mayh, yiman Kunabibi kabenedjalkarrekan bonj, and Yaburlurrwa bonj, but makka manu manbubuyika minj benenayinj.

26 SE Yiburrbun kore ngudda (yiwam ceremony) [Yoh] bu kohbahkohbanj ngundibukkabukkani, baleh birriyimeng?

27 Ngandibukkani bu minj njale nakka nawu yikah mayh, nadjamun minj yingun. Minj yire yikelekme, nadjamunni. Bu yingimen namekke mayh njalehnjale yinan business kayime, kabirriyime balanda. Nakka minj yire yikelekme daluk, yidjalnin. Bu yire narrabborrabbolk nawu bininj, nakare nawu dabborrabbolk, minj yire yikukkilekme, larrk. Because nakka wanjh ngunmarnewohrnan nawu ngunbukkan mayh kore ngunyimiweng.

28 But bolkke ngawakwam bolkke njamed wanjh, new things kamre wanjh kabalkarrewarrewarremen manbu ngadkenh. Minj ngarrbenkarrme dabborrabbolk, birridowerrinj nawu, only yikayikah kabirriini kondah dabborrabbolk nawu, yiman Nabangardi ngabbard ngadkenh. Dja bonj, kani nakudji. Nawu kakarrme wanjh mayali kore business.

29 SE Kamak djawan yiman [Mah] Kaluk ngaburrbun how bu wurdwurd kabirriborlhme. Bu wurdyaw, bu yiman bu dabbolk, bu kahdabbolkmen how bu kamayalimang bu kabibukkan?

30 From njamed kore namekke yibengkan, nakohbanj kore kornkumo nuye wanjh kabiwon yiman mayali like, wanjh kunekke borlhmeng, but yikah mayaliyak nawu kare wurdyaw. Minj njale kaburrbun, because nawu kornkumo ngalbadjan only benekerrnge.

31 SE Nawu yiburrbun bu balanda wurdwurd kabirribolhme wanjh yikahwi kabindibidkan nawu daborrabbolk, yiddok bu birrikukburlerri karohrok?

32 Nakka birrikukbele minj nganayi kunukka bu. Bedda nawu birrikukbele bu kabirridjordme nakka wanjh bonj kabirrire wanjh, daborrabbolk namekke ngalbadjan kornkumo yiman wanjh kabindibawon kabirrire. But ngad ngarridjalni kore daborrabbolk.

33 SE Namud kabirrimirnderri?

34 Namud kamirnderri, namekke ngarrini. But kore ngudda yiman kunbalanda, yiman beywurd kornkumo or ngaldaluk or ngalbeywurd, nakka wanjh kabirrire, kabindibawon.

35 SE Njalekah nawu yikah wurdwurd kabirribolhme wernkih, dja nawu birribuyika yiman kayime djal yeledj kabirribolhme?

36 Yoh. Because manekke yoh woybukkih, yikah kabirribolhme, dja yika larrk, yeledjdj kabirrire.

38 SE Kaluk njalekenh?

39 Yiman bolkkime kunkerrnge, ayh Kokok? Wanjh kabirridjare nawu nakerrnghkerrnge yiman yerrih. Wanjh yeledj nakka kabirribolhme. Dja nawu yikah kabirribolhme bu kunbininjenh dja kunbalandakenh. Nawu birribalkihkimuk wurd. *[SE Kore kabirriborlhme, ayh?]* Yoh.

40 SE Dja bininj dja balanda kabindibukkabukkan, teacher. [[Tape unclear. I was asking about why some teachers may be more effective than others among both balanda and bininj teachers.]]

41 Yoh, makka manekke manu. Yikah dabborrabbolok kandibukkan kamak, yikah manrayek, yiman kayime yerrih balanda. Manu kunkukbele makka wanjh djal manwernhrayek. But manu kunbininjenh makka yikah kunrayek, yikah mankelk.

42 SE Bu nawu teacher namak, baleh kayime?

43 Yiman nawu namak teacher, wanjh nakka wurdwurd wanjh kabenmarnedjare namekbe kabirrimre, kabenwernhbukkan nakka.

44 SE Yiddok nawu bolkkime kabindibukkabukkan kore school. Yiddok kabindimarnedangrayekworren wurdwurd? [[Tape unclear]]

45 Kamak bu yiman kabenedi ngalkukbele, ngalkukburlerri, nakukbele nakukburlerri, wanjh kunukka kabirrimarnbun kamak rowk. *[SE: Bu kabirriraworren?]* Kabirriraworren wanjh kamak kunukka.

46 SE Dja nangale nawu kawernhbolhme? Balanda or dja bininj? Nangale kawernhbolhme bininj dja balanda?

47 Nakka kawernhborlhme nawu kabenedurrrkmirri yiman, wanjh balanda namekke kabinan namekke bininj bu kawernhmarneyime wurdwurd, wanjh kaburrbun. Bu teacher nungka, but, bu bininj yiman kabenedi wanjh kabenedjarrk.. kabenedjarrkdurrrkmirri yiman yerrih, like kabenebebbbeborlhmerren.

[[Inaudible brief question and answer.]]

48 [[Brief Interruption to session by visitors to interview.]]

50 SE Dja ngudda school council join yiyimeng, ayh?

51 Yoh, ngaye wanjh school council join ngayimeng, and ngayimerranj president kore school, [SE A, yiddok?] Yoh, nganan bu how school karlobme. Malaywi bu karrikarme njamed ASSPA committee meeting. Ngarrire, ngarrbenmang bininj nawu kawohnnan yiman president, yiman ngaye school president, dja daluk kunubewu vice president kayimerran. Dja ngarrbenmang nawu bininj nawu kawohnnan moneykenh, nawu that money kangimen kabirridjarrkdurkmirri nawu balanda dja bininj.

52 SE *Dja yika dabborrabolk yiburrbun minj kabindimunkewe wurdwurd.*

53 Makka wanjh manekkekenh manu, njalekenh minj kabindimunkewe bu kabirrire school. Ngaye mak ngawakwan, and bedda mak kabindiwakwan. Njale nuk kabirriburrbun? Kabirridjalburrbun bu kabirrimre kabirrimang kondah and kabirridurdeng kured. Manme, kore shop.

54 SE *Wanjh bedda minj kabirriyolyolmerren bu reason kabirridjalyime?*

55 Burrkyak, minj kunukka kabirrikarme manekke manu mankarre njale nuk kabendenghke, or kabirridjal...

56 Bedman might be kabirriyime minj ngadjare ngare, nawu wurdwurd. But yikah nawu dabborrabolk ngabenbekkan, "Ngahni manmeyak." Wanjh yiman yerrih kabindiwarrewon namekke wurdwurd, kore ngad yiman. But ngawakwan kore kunbalanda way. Ngaye ngaburrbun walakkih but, minj ngadjare ngayime.

58 SE *Wanjh bu njale mak yidjare yingan bu yiyolyolme?*

59 Yoh, wanjh. Ngayolyolme mankudji wanjh, manu bolkkime wanjh ngandiwabkeng office bolkki ngahni, kore Nabulanj durkmidurkmirri ngadburrrung, wanjh nungka kahni kunkuyeng bu ngandiwong manekke ngadjalwohdurkmirri, ngawakwan bu kamdurdeng.

60 SE Kaluk, might be yerrikah. Yiman later this year or next year. Kamak bu yawoyhdjawan kunbubuyika question? [Kamak.] Ngabekkan dja ngabimbun dja bu ngaburrbun something...

61 Dja like, bu yidjare yiborledke, if you want to turn it around that language or something like that, well its up to you.

62 SE Bu ngakurrme kunbalanda mak.

63 Yoh, kunbalanda yikurrme...

64 SE Kunbalanda ngabimbun. [AlNa: Yoh.] Ngadburrung nawu nganbidyikarrme. [AlNa: Mah] Kaluk kunbalanda ngawokkurrme.

65 Mah. Bu ngunedjare nguneborledke well, do it.

66 SE What about, yiddok, bu karrimirndemornamerren kondah bu nawu birribuyika ngabenwokmang, [AlNa: Oh, yeah, kamak] yerrikah...[AlNa: yerrikah. Mah.] Bu djurra ngamarnbun wanjh won ngudberre bu ngurrinan and [AlNa: Yoh, yoh. Kamak] anything wanjh might karridung, kandidung.

67 Larrk. Like, karridjalmornnamerren wanjh karribekkan how ngaleng yolyolmeng and yolyolmerrinj and ngaye or nabuyika.

68 SE Bu ngaye ngayakwon wanjh ngabenwon nawu birribuyika?

69 Kamak so teachers can understand how we run njamed, like our way and kunbalanda way. Because ngad, I was, real, when you're doing course like, you're listening to one person lecture nawu ke kadjalyolyolme everytime. Kunbalanda. Minj yikarrme bininj karri like ba yiman explain like kayime ke. That's a bit hard too. Manekke kunrayek wurd.

70 SE Yiddok kunrayek bu..

71 Kunrayek bu like English kunu kabebke some words like yiman kunwokkenh, but yuwn bu balanda, balanda its okay but language manu bit long, bit hard like that yiman- same like Kunwinjku.

72 SE Yoh. Ngayeman minj ngawernhbolhmeninj dja ngadjenbarabun...

73 Yah, yah, Yidjenbaraburren like yiman ngaye ngadjenbaraburren - I can't pronounce that word properly. Like pronunciation is a bit hard. Sometimes I can't read that Kunwinjku. Doesn't matter how but ngawokdi but minj read ngayime. Only little bit. *[SE Kunwok kunkuyeng?]* Yoh.

74 SE Dja balanda teachers, kamak bu balanda kabirridurkmirri kore school? Or kunubewu yidjare bu ngurrbenbebke ba bininj rowk kabindibukkabukkan wurdwurd?

75 Yoh kunukka but, yiman, kamak but kabirridi beddda balanda mak, bu baleh yiyimeng bu ngarrbenbebke kabirridi kuberrk, kunekke? Yoh. But bu ngaye ngabengkani bu nanih nawu wurdwurd nakka minj kabindibekkan.

77 SE Dja birriwern kabirridurkmirri bolkkime?

78 Dja birriwern wanjh bininj ngabennan. **[SE: Yoh]** Kamak. Yoh, good attendance nganang mak bedberre kore like classroom, birriwern.

79 SE Bonj ayh.

80 Bonj.

81 SE Bu bilingual, yiddok baleh yiyime, yiddok yidjare kabirriyawoyhdedjingmang, or...?

82 Makka wanjh manekke main one manu kabirrihnan. Kabirriedjingmang kamak ba. Because every time ngare ngabennan kore classroom, flash card there from balanda, minj kangeydi bininj kunwok. Larrk. Like bininj drawing pictures like

kangaroo, or djenj [*SE Wanjh kunbalanda kangeydi?*]. Yoh. Buffalo or something like that nakka kahdi. But Kunwinjku minj kangeydi kuhri, like ngawam Yirrkala, course kumekke nganewam, minj meeting, like course nganewam, yire kore wall yinan classroom and flashcard kangeydi djal bininj - yoh, bininj kunwok, kanjdji balanda. [*SE Wanjh bokenh*] But bokenh. But kondah nganang, larrk. We start that bilingual, kamak.

83 [[Private discussion about a meeting we were both involved in. Not transcribed.]]

84 SE Kunkudji wanjh djawan. [Mah] *Nawu bininj dja balanda bu kabeneraworren school bu kabindbukkabukkan* [[Interruption, visitor to office. Brief discussion with visitor off tape.]] *Yoh, bu bininj dja balanda kabirriraworren, yiddok kunbuyika kabenebebbhyime?*

85 Yoh, like but yiman bu kabenedjarrknjamedme, kabenedjarrkdurrkmirri wanjh kamak kunukka.

86 SE Dja nawu wurdwurd balanda bininj kabirriraworren, yiddok kakudji bu kabirriborlhme?

87 Yoh, kakudjiwi because ngabennang nanih nawu wurdwurd wanjh kabirriburrbun wanjh kunwok kabirriwokdi nawu balanda wurdwurd. Dja ngabenbekkang bus one time ngarrirlobmeng ngabenbekkang kabirriwokdi. Yiman ngudda beywurd ke, nawu Mamam ngabenyime, nakka from wurdwurdkenh learn birriyimeng, bolkkime kabirriwokdi Kunwinjku duninjh. Wanjh kunukka kayime wurdwurd nawu yiman birrikukbele birrikukburlerri wanjh kabirriraworren kamak. [*SE: Kabirriwokraworren?*] Kabirriwokraworren.

88 SE [[Inaudible short comment and laughter.]]

89 Bu yiman kabirrimre kore yiman birribuyika kabirriyime wanjh ngaye ngawam school kondah bu, nawu balanda kayime wurdyaw. Kondah school ngaye ngawam kondah ngadjordminj, kunwok manih ngawokdi kondah kunred. And ngudda ke

nawu Mamam ngabenyime birridjordminj kondanj kabirriwokdi kunwok. Yiman mayali yerrih wanjh birrimey manmekbe manu. Manbu kondah birridjordminj.

90 SE Bu dedjingmey school kunkare bu like, balanda bebmeng, daborrabolk baleh birryimeng?

91 Baleh birryimeng nawu? Bu kunukka njamedni mission school wanjh daborrabolk benkani missionary nawu school, but kunekke manekke makka wanjh manrayekni manu school manekke, mankare school. Dja minj yirawinj, minj birrirawinj daborrabolk birridjirdmayinj, njale, djal bindiwoni birribekeyi nawu balanda bindiwoni namekke daborrabolk manme,..but minj mandedjdjorlkkenh larrk, minj birridjirdmayinj.

92 SE Dja teacher, yiddok ngundjalbengyolyome, yiddok kamak bu ngundjawan question kunwern, dja mak ngunmarnbun ngudda bu yingalke yingan yiman?

93 Yoh. Ngunbengyolyolme, wanjh manekke manu, “Yibekka wanjh. Mayali manekke yibekka wanjh yimang manekke yiyime. Yoh, manekke ngamang wanjh. Ngunmarneyolyolmeng daborrabolk wanjh. Ngaburrbun manekke ba, ngaye munguyh ngakarrme, kore nganmarneyimeng daborrabolk teacher nawu ngardduk.

94 SE Wurdwurd bokenh: kandibekkan, kanbekka, bu wurdwurd bokenh, benebebbhdanginj kunbarnangarrakudji, nakudji bininj, nakudji bininj. Bu karrbenenedjirdmang, and nakudji kukbele karrikurrme kore bininj kabirridi, kabirridjordmiwe, nabuyika nawu kukburlerri bu karrikurrme kore balanda kabledjordmiwe. Baleh yiyime bu kabenbenemarnebebbekurdyimerran bu kabenedjordme?

95 Kabenedjordmen, wanjh kunukka kabenekarrekarrme yiman balanda kakarrme kunmayali kore bininj, bininj kakarrme kunmayali kore kunbalanda. But still karohrok, but different but njamed like, kunkodjkulu manu karohrok rowk yiman bininj kore kadjordmen kore kunbalanda wanjh kaburrbun kore kunbalanda, and bininj kadjordmen nawu kore kunbalanda, wanjh kayimerran kore kunekke.

96 SE [[]] *Dja bu kanjdji duninh, like bu kunmayali, kukange, kunjilng, yuwn bu kunwok but kanjdji...* [Kanjdji kore kukange] *Yiddok bininj dja balanda kabenebuyika or kabenerohrok.*

97 Nakka wanjh, kabenerohrok. Kunnjilng berrewoneng, yoh. [Kunwokbubuyika] Kunwokbubuyika yoh.

98 SE *bonj ayh?*

99 Mah.

100 SE *Njale mak? Anything yidjare or bonj?*

101 Burrkyak, ngakodjkuluyakminj, minj njale ngaburrbun.

102 SE *I've got only one question here. Wanjh yiddok bininj kabirrikodjuludjad yiman balanda?*

103 [[Laughs]] Kabenerohrok makka - still, the same.

104 SE *Bonj. Ngayakwong question.*

106 Bonj, ngaye mak bonj. Ngaboyakwon drink. Dja baleh bin? Mah, thank you for letting me interview ngamwam. Good to see your room anyway.

[[Personal discussion. Not transcribed.]]

TAPE OFF

